

1. Thibaut de Champagne

Pastourelle

“Mot à mot”

- v.1 **L'** *article défini masculin au singulier cas régime; l'*; (entrée: le, lo)
- v.1 **autrier** *substantif masculin au singulier cas régime; autre, (l'autre jour)*; (entrée: altrier, autrier)
- v.1 **par** *préposition; par*; (entrée: par)
- v.1 **la** *article indéfini féminin au singulier cas régime; la*; (entrée: la)
- v.1 **matinee** *substantif féminin au singulier cas régime; matinée*; (entrée: matin)
- v.2 **Entre** *préposition; entre*; (entrée: entre)
- v.2 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un*; (entrée: un)
- v.2 **bois** *substantif masculin au singulier cas régime; bois*; (entrée: bois)
- v.2 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v.2 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un*; (entrée: un)
- v.2 **vergier** *substantif masculin au singulier cas régime; verger*; (entrée: vergier)
- v.3 **Une** *article indéfini féminin au singulier cas régime; une*; (entrée: un)
- v.3 **pastore** *substantif féminin au singulier cas régime; pastoure(lle), (bergère)*; (entrée: pastor, pastre)
- v.3 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe transitif; ai*; (entrée: avoir, avoir)
Employé comme verbe auxiliaire: “avoir”.
- v.3 **trouuee** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; trouvée*; (entrée: trover)
Notez l'accord au féminin avec le mot-régime précédent.
- v.4 **Chantant** *participe passé verbe transitif; chantant*; (entrée: chanter)
- v.4 **por** *préposition; pour*; (entrée: por)
- v.4 **soi** *3me personne pronom personnel cas régime; soi, se*; (entrée: soi, sei)
Forme forte employée comme pronom réfléchi.
- v.4 **envoisier** *infinitif du verbe réfléchi; substantif: vice, (s'amuser)*; (entrée: envoisier)
Ce mot passe d'un sens premier “s'adonner au vice” au sens plus libéral “s'adonner au plaisir”, avant de comprendre l'idée de la simple joie.

- v.5 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.5 **disoit** *3me personne indicatif imparfait, verbe transitif; disait, (chantait);* (entrée: dire)
- v.5 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- v.5 **son** *substantif masculin au singulier cas régime; son, (chanson);* (entrée: son)
- v.5 **premier** *adjectif masculin au singulier cas régime; premier;* (entrée: premier)
- v.6 **Ci** *adverbe; ici;* (entrée: ci)
- v.6 **me** *1ère personne pronom personnel cas régime; me;* (entrée: me, moi)
Forme faible du cas régime, employée comme en français moderne.
- v.6 **tient** *3me personne indicatif présent verbe transitif; tient;* (entrée: tenir)
- v.6 **li** *article défini au cas sujet; le;* (entrée: le)
- v.6 **maus** *substantif masculin au singulier cas sujet; mal, maladie;* (entrée: mal)
On trouve aussi: “mals” (“l” passant souvent en “u” en ancien français).
- v.6 **d’** *préposition; d’;* (entrée: de)
- v.6 **amor** *substantif féminin au singulier cas régime; amour;* (entrée: amor)
Ce nom est le plus souvent féminin en ancien français.
- v.7 **Tantost** *adverbe de temps; tantôt, (aussitôt);* (entrée: tantost)
- v.7 **cele** *adjectif démonstratif féminin au singulier cas régime; ce(lle), cette;* (entrée: cel, cil)
“Cele” (la plus éloignée), “ceste” (la moins éloignée). Ce premier reste comme pronom en français moderne, alors que le second est devenu l’adjectif féminin standard.
- v.7 **part** *substantif féminin au singulier cas régime; part, (côté, endroit);* (entrée: part)
- v.7 **m’** *1ère personne pronom personnel cas régime (réfléchi); m’;* (entrée: me)
- v.7 **en** *3me personne pronom indéfini; en;* (entrée: en)
- v.7 **tor** *1ère personne indicatif présent verbe transitif (réfléchi); tord, (tourne);* (entrée: tordre)
S’emploie au lieu de “torner” (“tourner”) pour y donner un sens bien plus fort.
“S’en torner (tordre)” = “se diriger vers” (avec beaucoup d’alacrité). Cf. l’anglais moderne: “to turn towards”.
- v.8 **Que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- v.8 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet; je;* (entrée: jo)
- v.8 **l’** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; l’;* (entrée: la)

- v.8 **oï** 1ère personne *prétérit verbe transitif*; **substantifs: ouïe, ouï-dire, (entendu)**; (entrée: oïr)
 “Oïr” subsiste en anglais moderne, dans le “Oyez, oyez” du crieur public (“Hear ye!”).
- v.8 **desresnier** *infinitif du verbe*; **raisonner, (réciter, raconter)**; (entrée: deraisnier)
 “La raison”, en ancien français, c’est aussi le discours parlé.
- v.9 **Si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
 Cf. l’anglais “and so I said...”.
- v.9 **li** 3me personne *pronom personnel féminin régime indirect*; **lui**; (entrée: li)
- v.9 **dis** 1ère personne *prétérit verbe transitif*; **dis**; (entrée: dire)
 En ancien français, la 1ère personne présent indicatif de “dire” est “di”, ce qui ne se laisse pas confondre avec le prétérit.
- v.9 **sanz** *préposition*; **sans**; (entrée: sanz)
- v.9 **delaier** *infinitif du verbe transitif*; **substantif: délai, (tarder)**; (entrée: delaier)
 C’est en anglais qu’on en maintient l’emploi verbal: “to delay”.
- v.10 **Bele** *adjectif comme substantif féminin au singulier*; **belle**; (entrée: bel)
- v.10 **Deus** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **Dieu**; (entrée: dieu)
- v.10 **vos** 5me personne *pronom personnel cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)
- v.10 **dont** 3me personne *subjonctif présent verbe transitif*; **donne**; (entrée: doner)
- v.10 **bon** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **bon**; (entrée: bon)
- v.10 **jor** *substantif masculin au singulier cas régime*; **jour**; (entrée: jor)
- v.11 **Mon** 1ère personne *adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **mon**; (entrée: mon)
- v.11 **salu** *substantif masculin au singulier cas régime*; **salut, salutation**; (entrée: salu, salut)
- v.11 **sanz** *préposition*; **sans**; (entrée: sanz)
- v.11 **demoree** *substantif féminin au singulier cas régime*; **demeure(r), (hésitation, délai)**; (entrée: demorer, demoree)
 Cf. la locution anglaise “without demur”.
- v.12 **Me** 1ère personne *pronom personnel cas régime*; **me**; (entrée: me, moi)
- v.12 **rendi** 3me personne *prétérit verbe transitif*; **rendit**; (entrée: rendre)
- v.12 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.12 **sanz** *préposition*; **sans**; (entrée: sanz)

- v.12 **targier** *infinitif du verbe transitif*; **tarder**; (entrée: targier)
- v.13 **Mult** *adverbe*; **adjectif: mult(iple), (très, bien)**; (entrée: molt, mout)
- v.13 **ert** *3me personne indicatif imparfait*; **était**; (entrée: estre)
Des deux formes de la 3me personne imparfait, “ert” (du latin “erat”) disparaîtra, et “estoit” deviendra l’“était” moderne.
- v.13 **fresche** *adjectif féminin au singulier cas sujet*; **fraîche**; (entrée: fres)
Cf. l’orthographe anglaise “fresh”.
- v.13 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.13 **coloree** *participe passé comme adjectif féminin au singulier cas sujet*; **colorée**; (entrée: colorer)
- v.14 **Si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
Cf. l’anglais: “and so I wished...”.
- v.14 **m’** *1ère personne pronom personnel cas oblique*; **m’**; (entrée: me)
- v.14 **i** *pronom personnel générique*; **y**; (entrée: i)
- v.14 **plot** *3me personne prétérit verbe impersonnel*; **plut**; (entrée: plaisir, plaire)
Comme d’habitude en ancien français, le pronom cas sujet (ici, “il”) manque.
- v.14 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.14 **acointier** *infinitif du verbe transitif*; **(faire connaissance de)**; (entrée: acointer)
L’anglais chérit le plus fidèlement ce mot d’ancien français. Ainsi, “to become acquainted”, “make the acquaintance of”.
- v.15 **Bele** *adjectif comme substantif féminin au singulier*; **belle**; (entrée: bel)
- v.15 **vostre** *5me personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **votre**; (entrée: vostre)
- v.15 **amor** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amour**; (entrée: amor)
Ce nom est le plus souvent féminin en ancien français.
- v.15 **vous** *5me personne pronom personnel cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)
- v.15 **qier** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **infinitif: quérir, (désire, (re)cherche)**; (entrée: quere, querre)
Cf. l’anglais: “to require”.
- v.16 **S’** *adverbe, particule affirmative*; **(ain)si, (en effet)**; (entrée: si)
Cf. l’anglais: “and so you shall...”.
- v.16 **avroiz** *5me personne conditionnel verbe transitif*; **auriez**; (entrée: avoir)

- v.16 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.16 **moi** *1ère personne pronom personnel cas régime*; **moi**; (entrée: mei)
- v.16 **riche** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **riche**; (entrée: riche)
- v.16 **ator** *substantif masculin au singulier (générique) cas régime*; **atours**, **(ornements)**; (entrée: ator)
Cf. l'anglais: "attire" (de souche analogue: l'ancien français "atir").
- v.17 **Ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- v.17 **respont** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **répond**; (entrée: répondre)
- v.17 **Tricheor** *substantif masculin au pluriel cas sujet*; **tricheur(s)**, **(trompeurs)**; (entrée: tricheor)
Noter la terminaison sans "-s" du sujet masculin au pluriel.
- v.18 **Sont** *6me personne indicatif présent*; **sont**; (entrée: estre)
- v.18 **més** *adverbe*; **(ja)mais**, **(toujours)**; (entrée: mais, més)
Cf. le cas analogue de l'anglais: "(n)ever".
- v.18 **trop** *adverbe*; **trop**; (entrée: trop)
- v.18 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet*; **les**; (entrée: li)
- v.18 **chevalier** *substantif masculin au pluriel cas sujet*; **chevalier(s)**; (entrée: chevalier)
Noter la terminaison sans "-s" du sujet masculin au pluriel.
- v.19 **Melz** *adverbe*; **mieux**; (entrée: miels, mels)
- v.19 **aim** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **aime**; (entrée: amer)
- v.19 **Perrin** *prénom masculin diminutif cas régime*; **Pierr(ot)**, **"Petit-Pierre"**; (entrée: Pier(r)e)
- v.19 **mon** *1ère personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **mon**; (entrée: mon)
- v.19 **bergier** *substantif masculin au singulier cas régime*; **berger**; (entrée: bergier)
- v.20 **Que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.20 **riche** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **riche**; (entrée: riche)
- v.20 **homme** *substantif masculin au singulier cas régime*; **homme**; (entrée: hom(m)e, ome)
- v.20 **menteor** *adjectif / substantif masculin au singulier cas régime*; **menteur**; (entrée: menteor)